



MINISTRY OF LABOUR, PENSION SYSTEM, FAMILY AND SOCIAL POLICY
 Ulica grada Vukovara 78
 10 000 Zagreb

MINISTRY OF JUSTICE AND PUBLIC ADMINISTRATION
 Ulica grada Vukovara 49
 10 000 Zagreb

OPISINA NG PANGKALAHATANG OMBUDSWOMAN
 Savska cesta 41/3
 (Zagrepčanka building)
 10 000 Zagreb

OFFICE OF THE OMBUDSWOMAN FOR GENDER EQUALITY
 Preobraženska 4/1
 10 000 Zagreb

OFFICE OF THE OMBUDSWOMAN FOR PERSONS WITH DISABILITIES
 Savska cesta 41/3
 10 000 Zagreb

OFFICE OF THE OMBUDSWOMAN FOR CHILDREN
 Teslina 10
 10 000 Zagreb

STATE INSPECTORATE
 Šubićeva 29
 10 000 Zagreb

STATE ATTORNEY'S OFFICE NG REPUBLKA NG CROATIA
 Address
 Gajeva 30a
 10 000 Zagreb

LJUDSKAPRAVA.GOV.HR

INCLuDE Modelna suradnja u oostizavanju državljana trećih zemalja

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE
 Ured za ljudska prava i prava nacionalnih manjina

Sufinancirano iz Fonda za azil, migracije i integraciju Europske unije

pagsasaayos ng alitan
 • exemption sa pagbabayad ng mga gastos sa korte at mga bayarin sa korte.

PAANO MAKAHILING NG LIBRENG TULONG LEGAL?

Upang makatanggap ng libreng primaryang tulong legal, maaari kang direktang makipag-ugnayan sa mga asosasyon at grupo na nagbibigay ng primaryang tulong legal.

Upang makatanggap ng sekundaryang tulong legal, magsumite ng isang nakasulat na kahilingan sa tanggapan ng state administration office na tumutugma sa iyong lugar ng tirahan o pananatili, o sa City Office for General Administration ng Lungsod ng Zagreb, gamit ang naaangkop na form. Kung ang iyong kahilingan para sa libreng tulong legal ay tinanggihan, maaari kang magsumite ng isang reklamo sa Ministry of Justice at Public Administration, at kung hindi ka nasiyahan sa desisyon ng Ministry, maaari kang maghain ng isang claim sa kaukulang administratibong korte. Para sa lahat ng impormasyon kaugnay sa paggamit ng iyong karapatan sa libreng tulong legal, maaari kang magpadala ng isang e-mail sa **besplatna.pravna.pomoc@mpu.hr**.

Administration), habang ang sekundaryang tulong legal ay ibinibigay ng mga abogado. Ilan sa mga asosasyon na nagbibigay ng libreng tulong legal ay ang Association for Helping and Educating Victims of Mobbing, Law Clinic ng University of Zagreb Faculty of Law, Croatian Law Center, Center for Peace Studies, Jesuit Refugee Service at iba pa.

ANO ANG KASAMA SA PRIMARYA AT SEKUNDARYANG TULONG LEGAL?

Kabilang sa primaryang tulong legal ang:
 • pangkalahatang legal na impormasyon at legal na payo
 • pagbalangkas ng mga isusumite sa mga tanggapan sa Republika ng Croatia at representasyon sa mga paglilitis sa kanila (hindi kasama ang mga korte) pati na rin ang pagbuo ng mga isusumite sa European Court of Human Rights at mga internasyonal na organisasyon
 • tulong legal sa mapayapang pagsasaayos ng alitan sa labas ng korte.

Kabilang sa sekundaryang tulong legal ang:

- Payong legal
- pagbalangkas ng mga isusumite sa hakbang ng proteksyon ng karapatan ng mga manggagawa sa employer
- pagbalangkas ng mga isusumite at representasyon sa mga paglilitis sa korte
- legal na tulong sa mapayapang

sa korte sa county sa loob ng nakalaan panahon, ayon sa Instruction of legal remedy na nakasaad sa katapusan ng desisyon ng korte kung saan unang isinagawa ang paglilitis.

Sa panahon ng isang paglilitis sa korte, **maaari kang kumatawan sa iyong sarili o magbigay ng kapangyarihan ng abogado sa ibang tao, kadalasan ay sa isang abogado.** Ang listahan ng lahat ng mga abogado na nagtatrabaho sa Republika ng Croatia ay makikita sa website ng Croatian Bar Association (<https://www.hok-cba.hr/>). Kapag nagsisimula ng isang paglilitis sa korte, kailangan mong isaalang-alang ang mga **gastos ng korte** dahil ang partido na natalo sa paglilitis ay dapat magbayad para sa mga gastos sa korte ng kalabang partido.

LIBRENG TULONG LEGAL

Kung mo kayang magbayad para sa isang abogado sa iyong sarili, maaari kang magsumite ng isang kahilingan para sa libreng tulong legal alinsunod sa Free Legal Aid Act.

Ang libreng tulong legal ay maaaring maging primaya o sekundarya.

Ang primaryang tulong legal ay ibinibigay ng mga opisina sa pamamahala, awtorisadong asosasyon at legal na klinika (ang listahan ng mga tagapagbigay nito ay matatagpuan sa website ng Ministry of Justice and Public

ang mga karapatan ay nilabag, sa pamamagitan ng pag-file ng isang paghahabol sa isang hukuman. Kung ang usapin ay isang kriminal na pagkakasala o isang maliit na pagkakasala, ang paglilitis ay maaaring simulan ng State Attorney's Office of the Republika ng Croatia (DORH), mga presinto ng pulisya, ang State Inspectorate ng Republika ng Croatia at iba pang mga awtorisadong taga-usig ayon sa mga espesyal na regulasyon.

HALIMBAWA: kung ang kriminal na pagkakasala ay ginawa dahil sa lahi, kulay ng balat, reliyong kinabibilangan, nasyonalidad o etnikong background, kapansanan, kasarian, sekswal na oryentasyon o pagkakakilanlan ng kasarian (hate crime), the criminal proceeding is initiated by DORH. Ang biktima ng kriminal na pagkakasala ay maaaring lumahok sa paglilitis bilang isang saksi at maghanap, bilang nasirang partido, ng kabayaran para sa pinsala na nagreresulta mula sa kriminal na pagkakasala.

HALIMBAWA: Ang empleyado na nahaharap sa diskriminasyon sa trabaho dahil sa kanilang nasyonalidad ay maaaring maghabla ng diskriminasyon sa korte sa munisipyo. Ang isang partido na hindi nasiyahan sa desisyon ng korte kung saan unang isinagawa ang paglilitis ay maaaring maghain ng apela

- kopya ng mga legal na hakbang na ipinatupad sa proseso at iba pang mga dokumento.

PAANO AT KAILAN ISUSUMITE ANG REKLAMO?

Ang reklamo ay maaaring isumite sa pamamagitan ng pagpuno ng form na makukuha sa <https://posi.hr/zagreb/>.

Ang reklamo ay maaaring isumite:

- **sa pamamagitan ng pagpapadala ng sulat sa address na Savska cesta 41/3, 10 000 Zagreb**
- **sa pamamagitan ng telepono sa numerong 01 6102 170**
- **sa pamamagitan ng fax sa numerong 01 6177 901**
- **sa pamamagitan ng email sa ured@posi.hr sa pamamagitan ng e-mail sa ured@posi.hr**
- **o sa pamamagitan ng pagpunta nang personal, ngunit ito ay nangangailangan ng paunang pagtawag upang makakuha ng appointment.**

PROTEKSYON NG KORTE

Mayroong ilang mga uri ng mga hukuman sa Republika ng Croatia (parehong regular at specialised) kung saan maaari kang bumaling para sa proteksyon ng mga karapatan sa korte.

PAANO KO SISIMULAN ANG PAGLILITIS SA KORTE?

Ang isang paglilitis sa korte ay karaniwang pinasimulan ng taong

diskriminasyon na makukuha sa <https://prs.hr/contact/form>.

- **Sa pamamagitan ng pagpapadala ng sulat sa address Preobraženska 4/1, 10 000 Zagreb**
- **o sa pamamagitan ng e-mail sa ravnopravnost@prs.hr**

KAILAN AKO MAAARING MAKIPAG-UGNAYAN SA OMBUDSWOMAN FOR PERSONS WITH DISABILITIES?

Ang Ombudswoman for Persons with Disabilities ay tumatanggap ng mga indibidwal na reklamo na ginawa ng mga taong may kapansanan at mga nagtatrabaho sa kanilang interes at sinusuri ang mga kaso kung saan may reklamo tungkol sa paglabag sa mga karapatan ng mga taong may kapansanan.

ANO ANG DAPAT NA NILALAMAN NG REKLAMO?

- Kailangang naglalaman ito ng pangalan, apelyido at address ng tao pati na rin ang uri ng kapansanan/pinsala ng tao
- pangalan, apelyido, address at impormasyon sa pakikipag-ugnayan ng taong nagsusumite ng reklamo sa ngalan ng isang taong may kapansanan o isang bata na may kapansanan sa pag-unlad (pati na rin ang kanilang relasyon)
- pangalan ng grupo na tungkol saan ang reklamo
- paglalarawan ng problema; paano nilabag ang karapatan ng bata
- ang paglalarawan ng problema; paano nalabag ang karapatan ng tao at may kaugnayan sa alin

Ang isang form na maaaring makatulong sa pagsulat ng reklamo ay matatagpuan sa <https://dijete.hr/hr/prituzba-zbog-povrede-prava-djeteta/>.

PAANO AT KAILAN ISUSUMITE ANG REKLAMO?

Ang reklamo ay maaaring isumite nang pasalita sa pamamagitan ng telepono o sa personal, pati na rin sa pagsulat:

- **sa pamamagitan ng pagpapadala ng sulat sa Teslina 10, 10 000 Zagreb**
- **sa pamamagitan ng telepono mula Lunes hanggang Huwebes mula 09:00 hanggang 12:00 sa numerong 01 4929 669**
- **sa pamamagitan ng fax sa numerong +385 1 4921 277**
- **sa pamamagitan ng e-mail sa info@dijete.hr**
- **sa address para sa mga bata lamang: mojglas@dijete.hr**

KAILAN AKO MAAARING MAKIPAG-UGNAYAN SA OMBUDSWOMAN FOR GENDER EQUALITY?

Ang sinumang tao na naniniwala na sila ay nakaranas ng diskriminasyon dahil sa kasariam, estado ng pamilya, o sekswal na oryentasyon sa anumang aspeto ng kanilang buhay at trabaho ay maaaring makipag-ugnayan sa Ombudswoman for Gender Equality.

PAANO AT KAILAN ISUSUMITE ANG REKLAMO?

Ang reklamo ay maaaring isumite gamit ang form ng pag-uulat ng

Kung nais mong gumawa ng aksyon nang hindi nagpapakilala, kailangan mong sabihin ito sa reklamo.

PAANO AT KAILAN ISUSUMITE ANG REKLAMO?

Ang reklamo ay maaaring isumite sa paraang sulat, sa pamamagitan ng e-mail at sa personal sa Savska cesta 41/3, 10 000 Zagreb at info@ombudsman.hr.

Sa personal maaari itong isumite (na may paunang pagtawag upang makakuha ng appointment) sa mga tanggapan sa Zagreb, Rijeka, Osijek at Split.

KAILAN AKO MAAARING MAKIPAG-UGNAYAN SA OMBUDSWOMAN FOR CHILDREN?

Maaari kang magsumite ng reklamo sa Ombudswoman for Children kung ang reklamo ay tungkol sa paglabag sa mga karapatan ng isang partikular na bata o tungkol sa pangkalahatang pangyayari na nagbabanta sa mga karapatan at interes ng mga bata.

ANO ANG DAPAT NA NILALAMAN NG REKLAMO?

- Kailangang naglalaman ito ng pangalan, apelyido at address ng tao
- pangalan, apelyido, edad at ang address ng bata
- pangalan ng grupo na tungkol saan ang reklamo
- paglalarawan ng problema; paano nilabag ang karapatan ng bata
- kopya ng mga legal na hakbang na ipinatupad sa proseso at iba pang mga dokumento.

CENTER FOR PEACE STUDIES
 Pumunta nang personal na may paunang pagtawag: Lunes mula 10:00 to 12:00 at Huwebes mula 17:00 to 19:00
 Selska cesta 112c
 10 000 Zagreb
 Telepono: 091 3300 183
 E-mail: cms@cms.hr

JESUIT REFUGEE SERVICE
 Maksimirska cesta 286
 10 000 Zagreb
 Oras ng Trabaho: Lunes hanggang Biyernes mula 08:00 hanggang 16:00
 Telepono: 098 9792 298

MINISTRY OF JUSTICE AND PUBLIC ADMINISTRATION
 Hanapin ang impormasyon na may kaugnayan sa paggamit ng iyong karapatan sa libreng legal na tulong sa besplatna.pravna.pomoc@mpu.hr.

ADDRESS: Palmotičeva ulica 30
 10 000 Zagreb
<https://klinika.pravo.hr/>

CROATIAN LAW CENTER
 Telepono: 014854934
 E-mail: hpc@hpc.hr
<http://www.hpc.hr/>

LIBRENG TULONG LEGAL:

ASSOCIATION FOR HELPING AND EDUCATING VICTIMS OF MOBBING
 Telepono: 013907301
 E-mail: udrugamobbing@zg.t-com.hr
<https://mobbing.hr/>

LAW CLINIC NG UNIVERSITY OF ZAGREB FACULTY OF LAW
 Oras Trabaho: mga araw ng trabaho mula 10:00 hanggang 12:00, Miyerkules at Huwebes mula 17:00 hanggang 19:00
 Telepono: 014811311, 014811320, 014811324 o 014811356.
 Address: Palmotičeva ulica 30
 10 000 Zagreb
<https://klinika.pravo.hr/>

CROATIAN LAW CENTER
 Telepono: 014854934
 E-mail: hpc@hpc.hr
<http://www.hpc.hr/>